

Intervento Santa Sede – Conferenza dei Ministri del Processo di Bologna 2020 -

ITALIANO

La Santa Sede, tramite la Congregazione per l'educazione Cattolica come autorità competente per l'educazione, si congratula per gli oltre 20 anni dalla Dichiarazione di Bologna e del Processo *ivi* nato. Il nostro odierno incontro, su invito dell'Italia, è occasione propizia per confermare la volontà della Chiesa Cattolica di continuare la sua collaborazione ed attiva partecipazione alla realizzazione di quella storica iniziativa e la collaborazione nello Spazio Europeo di Educazione Superiore.

Come afferma il Comunicato di Roma, che stiamo per approvare, i nostri incontri di Ministri dell'educazione sono occasione per ribadire i valori ispiratori ribaditi dall'European Higher Education Area, tra cui ci piace sottolineare: l'inclusività, la ricerca scientifica, l'integralità della educazione, il rispetto delle differenze, la ricerca della verità senza ideologismi, la collaborazione globale, per mantenere aperti i ponti del dialogo in campo scientifico specialmente in tempi di così aspri contrasti politici.

La Santa Sede, a sua volta, contribuisce a queste finalità mediante la sua secolare opera educativa rinnovata dal Magistero di Papa Francesco, il quale, proprio in campo educativo, ha lanciato l'iniziativa di un *Patto Educativo Globale* con cui fa appello a tutti i protagonisti della educazione di convergere e collaborare nell'impegno di una formazione integrale di ogni persona, eliminando le frammentazioni e divisioni che ancora rendono poco efficace il dovere di dare a tutti una educazione corrispondente alla dignità di ogni creatura umana senza alcuna discriminazione.

Facciamo voti affinché si prosegua decisamente nei buoni propositi espressi anche in questa occasione nonostante i limiti imposti dalla pandemia che, come ha ribadito Papa Francesco (nel suo messaggio all'evento del *Patto Educativo Globale* del 15 ottobre scorso), ha messo ancor più in evidenza le debolezze già presenti nel mondo attuale che, senza un radicale cambiamento, porta molti ragazzi e ragazze ad essere esclusi dal processo di una crescita integrale a cui hanno diritto.

Santa Sede

Giuseppe Card. Versaldi

Prefetto della Congregazione per l'educazione Cattolica

Speech by the Holy See - Conference of Ministers of the Bologna Process 2020 -

ENGLISH

The Holy See, through the Congregation for Catholic Education as the competent authority for education, offers its congratulations on the 20-plus years since the Bologna Declaration and the Process born in that same city. Our meeting today, at the invitation of Italy, is an auspicious occasion to restate the intention of the Catholic Church to continue its collaboration and active participation both in the realization of that historic initiative, and in the European Higher Education Area.

As stated in the Communiqué of Rome, which we are about to approve, these meetings of Ministers of Education are an opportunity to confirm the inspiring values reaffirmed by the European Higher Education Area, among which we wish to underline: inclusiveness; scientific research; the integrity of education; respect for differences; the search for truth without ideologies; global collaboration; and keeping open the channels of dialogue in academia, especially in times of such bitter political conflicts.

The Holy See, in turn, contributes to these goals through its centuries-old educational work, renewed by the Magisterium of Pope Francis, who, specifically in the field of education, has launched a *Global Compact on Education*, calling on all those involved in education to converge and collaborate in their commitment to the integral formation of every person, eliminating the fragmentations and divisions that still hinder the effectiveness of our duty to give everyone an education corresponding to the dignity of every human creature, without discrimination.

Our desire is that we shall continue to realize the praiseworthy objectives, which we again are restating on this occasion, despite the limits imposed by the pandemic, which, as Pope Francis reiterated (in his message at the *Global Compact on Education* virtual event on 15 October last), has made even clearer the weaknesses already present in today's world and that, without radical change, lead many young people to be excluded from that process of integral growth to which they are entitled.

Holy See

H. Em. Cardinal Giuseppe Versaldi

Prefect of the Congregation for Catholic Education

Discours du Saint-Siège - Conférence des ministres / Processus de Bologne 2020

- FRANÇAIS

Le Saint-Siège, par l'intermédiaire de la Congrégation pour l'Éducation Catholique, autorité compétente en matière d'enseignement supérieur, se réjouit des plus de 20 ans qui se sont écoulés depuis la Déclaration de Bologne et du processus qui y a vu le jour. Notre réunion d'aujourd'hui, à l'invitation de l'Italie, est une occasion propice pour confirmer la volonté de l'Église catholique de poursuivre sa collaboration et sa participation active à la réalisation de cette initiative historique et sa coopération au sein de l'Espace Européen de l'Enseignement Supérieur.

Comme l'affirme le Communiqué de Rome, que nous sommes sur le point d'approuver, nos réunions entre ministres de l'éducation autant d'occasions pour réaffirmer les valeurs qui nous inspirent et qui sont soulignées par l'Espace Européen de l'Enseignement Supérieur, parmi lesquelles il nous plait de mettre en relief : l'inclusion, la recherche scientifique, l'éducation intégrale, le respect des différences, la recherche de la vérité sans idéologies, la collaboration mondiale, tout ceci afin de maintenir ouverts les ponts du dialogue dans le domaine scientifique, surtout en ces temps de conflits politiques aigus.

Le Saint-Siège contribue à ces objectifs grâce à son œuvre séculaire d'éducation, renouvelée par le magistère du Pape François qui, précisément dans le champ de l'éducation, a eu l'initiative d'un *Pacte Éducatif Mondial* grâce auquel il convie tous les protagonistes de l'éducation à converger et à collaborer dans l'engagement en vue d'une formation intégrale de chaque personne, en éliminant les fragmentations et les divisions qui s'opposent au devoir de donner à chacun une éducation qui corresponde à la dignité de toute créature humaine sans nulle discrimination.

Nous nous engageons à poursuivre avec détermination les bonnes intentions exprimées en cette occasion, malgré les limites imposées par la pandémie qui, comme l'a rappelé le Pape François (dans son message, à l'occasion du *Pacte Éducatif Mondial*, le 15 octobre dernier), a mis davantage encore en évidence les faiblesses déjà présentes dans le monde d'aujourd'hui qui, sans un changement radical, conduit de nombreux jeunes à être exclus du processus de croissance intégrale auquel ils ont droit.

Le Saint-Siège

Card. Giuseppe. Versaldi

Préfet de la Congrégation pour l'Éducation Catholique

Intervención de la Santa Sede - Conferencia de Ministros del Proceso de Bolonia 2020 - ESPAÑOL

La Santa Sede, a través de la Congregación para la Educación Católica, como autoridad competente para la educación superior, se congratula por los más de 20 años que han transcurridos desde la Declaración de Bolonia y por el proceso iniciado después de ella. La reunión de hoy, por invitación de Italia, es una oportunidad favorable para reafirmar la voluntad de la Iglesia Católica de continuar su colaboración y su participación activa en la realización de esta histórica iniciativa y en el Espacio Europeo de Educación Superior.

Como se afirma en el Comunicado de Roma, que aprobaremos en breve, nuestras reuniones de Ministros de Educación son una oportunidad para confirmar los valores inspiradores reafirmados por el Espacio Europeo de Educación Superior, entre los que queremos destacar en particular: la inclusión, la investigación científica, la integridad de la educación, el respeto de las diferencias, la búsqueda de la verdad sin ideologías, la cooperación mundial para mantener abiertos los puentes de diálogo en el campo científico, especialmente en tiempos de tan amargos antagonismos políticos.

La Santa Sede, por su parte, contribuye a estos objetivos a través de su secular sistema educativo, renovado por el Magisterio del Papa Francisco, quien lanzó la iniciativa de un *Pacto Educativo Global*, precisamente en el ámbito de la educación, llamando a todos los protagonistas de la educación para unirse y cooperar en el compromiso de la educación integral de cada ser humano, eliminando las fragmentaciones y las divisiones que todavía impiden el deber de dar a cada ser humano una educación que corresponda con la dignidad de toda criatura humana, sin ninguna discriminación.

Queremos seguir persiguiendo con determinación las buenas intenciones expresadas en esta ocasión, a pesar de las limitaciones impuestas por la pandemia que, como afirmó el Papa Francisco (en su mensaje en la reunión sobre el *Pacto Educativo Global* del 15 de octubre de este año), ha puesto de relieve aún más las debilidades ya presentes en el mundo actual y que, sin cambios radicales, llevarán a la exclusión de muchos jóvenes del proceso de crecimiento integral al cual que tienen derecho.

La Santa Sede

Card. Giuseppe. Versaldi

Prefecto de la Congregación para la Educación Católica

Rede des Heiligen Stuhls – Ministerkonferenz des Bologna-Prozesses 2020 -

DEUTSCH

Durch die Kongregation für das Katholische Bildungswesen als zuständige Autorität für das Hochschulwesen gratuliert der Heilige Stuhl zu den mehr als 20 Jahren seit der Erklärung von Bologna und dem dort begonnenen Prozess. Unser heutiges Treffen auf Einladung Italiens ist eine günstige Gelegenheit, den Willen der katholischen Kirche zu bekräftigen, ihre Zusammenarbeit und aktive Teilnahme an der Verwirklichung dieser historischen Initiative und der Zusammenarbeit im Europäischen Hochschulraum fortzusetzen.

Wie es im Kommuniqué von Rom, das wir in Kürze verabschieden werden, heißt, sind unsere Treffen der Bildungsminister eine Gelegenheit, die inspirierenden Werte zu bestätigen, die vom Europäischen Hochschulraum bekräftigt werden und unter denen wir besonders hervorheben möchten: die Inklusivität, die wissenschaftliche Forschung, die Integrität der Bildung, die Achtung der Unterschiede, die Suche nach Wahrheit ohne Ideologien, die globale Zusammenarbeit, um die Brücken des Dialogs im wissenschaftlichen Bereich offen zu halten, besonders in Zeiten so erbitterter politischer Gegensätze.

Der Heilige Stuhl seinerseits trägt zu diesen Zielen durch sein jahrhundertealtes Bildungswesen bei, das durch das Lehramt von Papst Franziskus erneuert wurde, der gerade im Bereich der Bildung die Initiative für einen *Globalen Bildungspakt* ergriffen hat, mit dem er an alle Protagonisten der Bildung appelliert, sich zusammenzuschließen und zusammenzuarbeiten im Engagement für eine ganzheitliche Bildung jedes Menschen, um die Fragmentierungen und Spaltungen zu beseitigen, die noch immer die Aufgabe beeinträchtigen, jedem Menschen eine Bildung zu geben, die der Würde jedes menschlichen Geschöpfes, ohne jede Diskriminierung, entspricht.

Wir wollen die guten Absichten, die auch bei dieser Gelegenheit zum Ausdruck gebracht wurden, entschlossen weiter verfolgen, trotz der Grenzen, die uns die Pandemie auferlegt hat, welche, wie Papst Franziskus (in seiner Botschaft auf der Veranstaltung zum *Globalen Bildungspakt* am 15. Oktober des Jahres) bekräftigt hat, die Schwächen, die in der heutigen Welt bereits vorhanden sind, weiter aufgezeigt hat, und die ohne radikale Veränderungen dazu führen wird, dass viele junge Frauen und Männer von dem Prozess des integralen Wachstums, auf den sie ein Anrecht haben, ausgeschlossen werden.

Heiliger Stuhl

Giuseppe Card. Versaldi

Präfekt der Kongregation für das Katholische Bildungswesen